

文白对照

百子全書

四书

全译

辽宁民族出版社



《四书》译注

杜宏博
高 鸿 译注

辽宁民族出版社

78510

中华传统文化丛书

辽宁民族出版社出版（沈阳市和平区北一马路108号）
新华书店发行 朝阳新华印刷厂印刷

开本：850×1168 1/32

字数：253千字

印张：112.5

印数：1—5000

1996年1月第1版

1996年1月第1次印刷

责任编辑：李凤山

责任校对：丛培英

版式设计：郑君

姚飞天

封面设计：冬梅

崔维成

ISBN 7-80527-585-8/Z·27

丛书定价：168.00元（本册定价：25.40元）

概 说

《五经》、《四书》在中国可以说是家喻户晓。《五经》即《诗》、《书》、《易》、《礼》、《春秋》，是孔子晚年编纂和核定的。《四书》即《大学》、《中庸》、《论语》、《孟子》，它的成书，功在宋代的程朱理学家。

南宋光宗绍熙元年（公元1190年），朱熹把这四部书汇辑在一起，在福建漳州刊刻出版，形成了流传至今的一套“经书”——《四书》。

《四书》按朱熹编辑的顺序是，《大学》在先，然后是《论语》、《孟子》，最后是《中庸》。《大学》和《中庸》原是《礼记》中的两章，是两篇专题论文，没有单行成书。朱熹把它们选出来，和《论语》、《孟子》编在一起，又按上述顺序排列，用意何在呢？这完全反映了程颢、程颐、朱熹三位理学大师的思想观点。二程认为《大学》是“孔氏之遗书，而初学入德之门也。于今可见古人为学次第者，独赖此篇之存，而《论》、《孟》次之。学者必由是而学焉，则庶乎其不差矣。”朱熹则认为《大学》是“为学纲目”，“修身治人的规模”；“先通《大学》，立定纲领，其他经皆杂说在里许。通得《大学》了，去看他经，方见得此是格物致知事，此是正心诚意事，此是齐家、治国、平天下事。”“先读《大学》，以定其规模。”也就是说，程朱认为《大学》是学者（尤其是初学者）入德的门径，是入门的必读书，因此要先读。并且，《大学》是探索知识、研究学门的“纲目”，是修养身心的“规模”；然后是“齐家”、“治国”、“平天下”；《大学》为这些提供了理论和方法。二程认为“《论》、《孟》次之。”朱熹认为“次读

《论语》以定其根本，次读《孟子》以观其发越。”意思是学者入门之后，再重点读《论语》和《孟子》，立定根本并观其发展。为什么《中庸》排在最后呢？二程认为“《中庸》是孔门传授心法。”“其书始言一理，中散为万事，末复合为一理。放之则弥六合，卷之则退藏于密，其味无穷，皆实学也。善读者玩索而有得焉，则终身用之有不能尽者矣。”朱熹认为“次读《中庸》，以求古人之微妙处。”程朱认为《中庸》作为一篇专论，把儒家理论谈得精微透彻，并升华到“微妙处。”

后世人在刊刻《四书》时，只是为装订上方便，把《大学》、《中庸》两个短篇合辑在一起称为《学庸》，这样，就完全改变了朱熹编定《四书》的初衷；《四书》也就改成今天的次序——《大学》、《中庸》、《论语》、《孟子》。

朱熹编定《四书》的更深层目的是，他想把这些儒家著作经自己技术处理后，使它成为程朱理学的组成部分，以充实并形成理学体系，所以朱熹为《四书》作了注解和章节说明，而且他一改汉儒重视训诂的注经传统，把阐发义理放在首位，用他们师徒的观点和主张来阐释和发挥《四书》的内容。他的目的终于实现了。

儒学始创于孔子，孔子死后，分化而成为子张之儒、子思之儒、颜氏之儒、孟氏之儒、漆雕氏之儒、仲良氏之儒、孙氏之儒（荀况）、乐正氏之儒等八个派别。曾子继承孔子，子思继承曾子，孟子继承子思，成为较正统、影响较大的一派。朱熹继承了“思孟”学派，并通过《四书》的编定刊印，对儒家思想加以改造，使之染上理学色彩，广行于世，直至辛亥革命，近800年。

《四书》自问世以来，一直为统治者所重视，被指令为地方学校的基础教材。它不仅是一部文化课本，也是政治、伦

理道德等的教本。因此，它对中国传统文化，中华民族的心态，都产生了无比巨大而又深远的影响。它提高了人们的文化素质，又陶冶了人们的道德情操。历代统治者重视它，使它成为科举考试的依据。尤其是明清两代八股考试、考官出题、考生答卷都离不开《五经》、《四书》；考生的思想观点，都不能有违“朱子集注”的内容，也不能超出“集注”的界限。中国封建社会之所以延续几千年之久，靠的恐怕不是“武功”之力，主要的作用是来自于儒家思想的传统教育。《四书》作为传播儒家思想的重要工具之一，其历史地位和作用就可想而知了。

《四书》之能够广泛传播和深入人心，还有另外的原因。孔孟被树得越来越高，形象的高大，影响也必然深远。《论语》、《孟子》是两位圣人的言论主张，人们怎么能不欣赏和信服呢？另外，《四书》较之《五经》，又有其时代近、文字量小、通俗易懂等特点，这就容易为人们所接受。而且作为初学入门的读本，读者数量必多，留下的印象也必深。

《四书》在中国如此，在国际上影响也不小。《论语》最先随《五经》传入朝鲜，又东渡日本，朝日人民受儒家思想影响之深，已为世人所共见，有些习俗甚至超过今天的中国。《四书》也传到欧洲，1687年就有拉丁文译本出现于法国巴黎。在美国，孔子被美国出版的《人民年鉴手册》列为世界十大思想家之首。《四书》蕴含着儒家思想深入中华民族之心，也影响了世界各国人民，其功自然难没。

《四书》作为文化遗产，功过不言自明。今又捧献读者，请读者明辨精华与糟粕，自取自舍，便宜为之可也。

目 录

概说	1
大学	3
中庸	23
论语	55
学而	61
为政	66
八佾	74
里仁	84
公冶长	90
雍也	101
述而	111
泰伯	122
子罕	128
乡党	137
先进	146
颜渊	159
子路	171
宪问	182
卫灵公	199
季氏	210
阳货	218
微子	231

《四书》译注

子张	239
尧曰	247
孟子	255
梁惠王上	260
梁惠王下	280
公孙丑上	302
公孙丑下	322
滕文公上	341
滕文公下	360
离娄上	379
离娄下	398
万章上	415
万章下	435
告子上	453
告子下	471
尽心上	490
尽心下	509

大 学

杜宏博 译注
高 鸿



大 学

【说明】

《大学》原为《礼记》中的一篇，朱熹对它极为推崇，认为是“孔氏之遗书，而初学入德之门也。”所以在编定《四书》时，把它列为《四书》之首。

关于《大学》的作者，说法不一。宋代的大儒们认定它的作者是孔子的学生曾子——曾参。朱熹说，“曾子述之”“门人记之”。王应麟在他著的《三字经》里，则肯定地说，“作大学，乃曾子”。现代人冯友兰先生推断，《大学》应为荀学。因此，它的作者应该是荀子。郭沫若先生则认为，《大学》是孟学，作者是孟子的高足乐正克。还有人推测此书可能初作于战国时期，写定于秦统一之后，作者可能不是一个人，且不详其人。

古代大学也叫太学。朱熹说：“大学者，大人之学也。”正因为是大学所教授的内容，所以《大学》借用它来命名。按周礼规定，人生八岁入小学，学习日常礼仪和基础知识、基本技能；十五岁入大学，学习修养身心、探究物理及治国安邦的理论和方法等。

朱熹在编辑《四书》时，把《大学》编为“经”一章，“传”十章。他认为“经”是“孔子之言而曾子述之”，是本书的基本观点，是“纲领”；“传”是“曾子之意而门人记之”，是“条目”，是对“经”所作的解释和阐述。

朱熹对《大学》除了注解外，还给每章作了简短的提示，给第五章的“缺文”，按老师程子的理解，作了补写，以便帮助后学。

“三纲领”即明明德、亲民、止于至善，是《大学》的教学宗旨。它认为人生来就禀承上天的赐予，具有了明净的灵性——明德。但入世以后，由于环境的影响，这德性会受到污染或蒙蔽。因此，要保持它的明净，并且使它发扬光大，就需要教育。自己明明德还不行，还要推己及人，那就是使民众革新思想，弃旧图新，最后达到最完美的境界。

“八条目”即，格物、致知、诚意、正心、修身、齐家、治国、平天下。这八条目中，修身是根本，前四目是修身的方法，后三目是修身的目的。

《大学》所阐述的是儒家的思想理论和教育主张，它反映出儒家关于做人、立身、治国以及研究学问、探讨真理等的宗旨和方法。

【原文】

大学之道^①，在明明德^②，在亲民^③，在止于至善^④。知止而后有定，定而后能静，静而后能安，安

① 大学之道：大学，大人之学。周朝时，八岁儿童上小学，十五岁少年上大学。小学学习日常礼仪和基础知识、基本技能；大学学习修养身心、研究物理和安邦治国的理论、方法。道，原指道路，可引申为原则、准则、规律等。大学之道，指大学的教学原则、宗旨或纲领。这里译为：大学的教学纲领。

② 在明明德：在，在于。明，动词，使……光明、彰明。这里译为发扬光大。明德，天生的灵性、善良的德性。天生的德性容易被后天各因素污染、蒙蔽。因此，需要通过教育，使它保持明净和发扬光大。明明德就是这个意思。译文译为：保持并发扬光大自己天生的德性。

③ 亲民：亲，音、义和新相同。新，动词，革新、弃旧图新的意思。民，人民或民众。新民，使民众革新。这里译为：使民众革新思想。

④ 止于至善：止，为止、停止，达到。至，最、极。善，美、好、善良、美好。这里译为：达到最完美的境界。

而后能虑，虑而后能得。物有本末，事有终始，知所先后，则近道矣。

古之欲^①明明德于天下者，先治其国；欲治其国者，先齐其家；欲齐其家者，先修其身；欲修其身者，先正其心；欲正其心者，先诚其意；欲诚其意者，先致其知；致知在格物^②。

物格而后知至，知至而后意诚，意诚而后心正，心正而后身修，身修而后家齐，家齐而后国治，国治而后天下平。自天子以至于庶人^③，壹是^④、皆以修身为本。其本乱，而末治者否矣。其所厚者薄，而其所薄者厚^⑤，未之有也。

（以上一章是“经”，是孔子之言，而曾子述之。）

《康诰》曰：“克^⑥明德。”《大甲》曰：“顾谟天之明命^⑦。”《帝典》曰：“克明峻德^⑧。”皆自明也。

（以上一章是十“传”的第一，释“明明德”）

汤之《盘铭》曰：“苟日新，日日新，又日新。”

① 欲：动词，想、要、想要。

② 致知在格物：致，尽、极。知，知识、认识。致知，提高认识，并达到认识的最高点。格，究、研究、探索。物，万物，这里指物的理。格物，研究物的理，并把物理研究透彻。

③ 庶人：平民、百姓。

④ 壹是：都是、一样。壹，即“一”。这里使用特殊，所以没有简化。

⑤ 所薄者厚：厚，尊重、多。薄，轻视、少。

⑥ 克：能、能够。

⑦ 顾谟天之明命：顾，想、思念。谟，此，这。明命，即明德。

⑧ 峻：大。

《康诰》曰：“作新民。”《诗》曰：“周虽旧邦，其命维新。”是故君子无所不用其极。

（以上一章是十“传”之二，释“新民”）

《诗》云：“邦畿^①千里，惟民所止。”《诗》云：“缙蛮^②黄鸟，止于丘隅。”子曰：“於^③止，知其所止，可以人而不如鸟乎？”

《诗》云：“穆穆文王，於缉熙敬止^④。”为人君，止于仁；为人臣，止于敬；为人子，止于孝；为人父，止于慈；与国人交，止于信。

《诗》云：“瞻波淇澳^⑤，葦^⑥竹猗猗。有斐^⑦君子，如切如磋，如琢如磨。瑟兮侗^⑧兮，赫兮喧兮。有斐君子，终不可諠兮^⑨！”如切如磋者，道学也；如琢如磨者，自修也；瑟兮侗兮者，恂慄也^⑩；赫兮喧兮者，威仪也；有斐君子，终不可諠兮者，道盛德至善，民之不能忘也。

① 邦畿：畿(jī)。邦畿，都城附近。

② 缙蛮：缙(mín)蛮，即绵蛮，鸟叫声。

③ 於：wū，叹词。

④ 穆穆文王，於緝熙敬止：穆穆，仪表美好、端庄恭敬的样子。緝(jī)熙，光明的样子。止，助词。

⑤ 淇澳：淇，淇水，河名。澳(yù)，同隩，水边弯曲的地方。

⑥ 葦竹：葦(lù)竹，绿竹。

⑦ 斐：(fěi)，文采。

⑧ 侗：(xiàng)，胸襟开阔的样子。

⑨ 諠：(xuān)，同谖，遗忘。

⑩ 恂慄：(xún lì)，恐惧。

《诗》云：“於戏^①！前王不忘。”君子贤其贤而亲其亲，小人乐其乐而利其利，此以没世不忘也。

（以上一章是十“传”之三，释“止于至善”）

子曰：“听讼，吾犹人也，必也使无讼乎^②？”无情者，不得尽其辞。大畏民志，此谓知本。

（以上一章是十“传”之四，释“本末”）

此谓知本^③，此谓知之至也。

（以上一章是十“传”之五，释“格物”、“致知”。但前一句是衍^④文，后面有缺文，后一句是总结语）

所谓诚其意者，毋自欺也。如恶恶臭^⑤，如好好色^⑥，此之谓自谦^⑦，故君子必慎其独也。

小人闲居为不善，无所不至；见君子而后厌然^⑧，掩^⑨其不善，而著其善。人之视己，如见其肺肝然，则何益矣。此谓诚于中，形于外，故君子必慎其独也。

曾子曰：“十目所视，十手所指，其严乎！”

① 於戏：wū hū，叹词，同呜呼、乌呼。

② 讼：sòng，诉讼，打官司。

③ 本：树的根部叫做本。此处指事物的根本。

④ 衍文：衍(yǎn)文，指抄写、刻板、排版出现错误而多出来的字句。

⑤ 如恶恶臭：恶(wù)，讨厌、厌恶。恶臭(è xiù)污秽的气味。此处译为：好像厌恶污秽的气味。

⑥ 如好好色：好(xào)，爱、喜欢。好色(xǎo sè)好看的面容，指女色。此处译为：好像喜欢容颜美丽、漂亮的女人。

⑦ 谦：qiàn，通慊，心安理得的样子。

⑧ 厌然：厌(yā)，厌然，躲躲闪闪的样子。

⑨ 掩：yǎn，掩盖，隐藏。

富润屋，德润身，心广体胖（pán），故君子必诚其意。

（以上一章是十“传”之六，释“诚意”）

所谓修身在正其心者，身有所忿懣^①，则不得其正；有所恐惧，则不得其正；有所好乐，则不得其正；有所忧患，则不得其正。

心不在焉，视而不见，听而不闻，食而不知其味。此谓修身在正其心。

（以上一章是十“传”之七，释“正心、修身”）

所谓齐其家在修其身者，人之其所亲爱而辟焉^②，之其所贱恶而辟焉，之其所畏敬而辟焉，之其所哀矜^③而辟焉，之其所敖惰^④而辟焉。故好而知其恶，恶而知其美^⑤者，天下鲜矣。故谚有之曰：“人莫知其子之恶，莫知其苗之硕^⑥。”此谓身不修，不可以齐其家。

（以上一章是十“传”之八，释“修身、齐家”）

所谓治国必先齐其家者，其家不可教而能教人者，无之。故君子不出家而成教于国。孝者，所以事

① 忿懣：忿，同愤。懣（zhì），愤怒。

② 辟：pì，通僻，偏、偏向、偏激。

③ 哀矜（jīn）：同情、怜悯。

④ 敖惰：敖，骄傲。惰，怠慢。

⑤ 美：好、优美、优点。此处译为优点。上一句的“知其恶”的恶，译为缺点、毛病。

⑥ 硕：shuò，大。苗之硕，可译为：庄稼长得好。

君也；弟^①者，所以事长也；慈者，所以使众也。

《康诰》曰：“如保赤子^②。”心诚求之，虽不中，不远矣。未有学养子而后嫁者也。

一家仁，一国兴仁；一家让，一国兴让^③。一人贪戾^④，一国作乱。其机如此。此谓一言僨事^⑤，一人定国。

尧舜帅^⑥天下以仁，而民从之。桀纣帅天下以暴，而民从之。其所令，反其所好，而民不从。是故君子有诸己^⑦，而后求诸人；无诸己，而后非诸人。所藏乎身不恕^⑧，而能喻诸人者^⑨，未之有也。故治国在齐其家。

《诗》云：“桃之夭夭^⑩，其叶蓁蓁^⑪。之子于归^⑫，

① 弟：tì，同“悌”。弟弟恭敬哥哥叫悌。

② 如保赤子：赤子，初生的婴儿。此处译“如保赤子”为如同保护婴儿。

③ 兴让：兴，兴起、兴盛、发起。让，谦逊、谦让。

④ 贪戾（lì）：贪，贪婪。戾，凶暴。

⑤ 僨事：僨（fèn），败坏，搞糟。僨事，败事，坏了事。

⑥ 帅：同“率”，带领、率领的意思。

⑦ 有诸己：此处是自己有善良的行为、做好事的意思。下文的“无诸己”，意为自己没有恶的行为、不做坏事。

⑧ 恕（shù）：恕道。推己及人的品德即恕道，也就是自己不喜欢的，就不强加于人。

⑨ 喻诸人者：喻，使别人明白。诸，之于。

⑩ 桃之夭夭：夭（yāo）。夭夭，鲜嫩、美丽。桃之夭夭，桃花鲜嫩、美丽。

⑪ 其叶蓁蓁（zhēn）：蓁蓁，叶子茂盛的样子。

⑫ 之子于归：之，此。子，女子。于，往。归，出嫁。此处译为：这个女子出嫁了。